

ご復活祭おめでとうございます

むら た みのる しん ぶ
村 田 稔 神 父 (2020.03.27記)

3月26日時点で、幸いにも大阪教区では復活祭をお祝いできそうですが、ローマをはじめ全世界を見渡せば、「心からおめでとう」をいうことができない心境です。苦難と死がいまだに墓に残り、復活が見えない苦しみに満ちています。いまだかつてなかった四旬節を過ごしましたが、まだまだ世界の苦しみを共にする季節が続くと思います。世界の皆様のために祈り続けましょう。(尚、今後のミサ再開にあたっては、教区から送られてきた以下の注意事項を参考にしてください。)

Happy Easter!

~~Fortunately, we can celebrate Easter in the Diocese of Osaka as of March 26.~~

However, If you look at the whole world including Rome, it is my feeling that you really cannot say congratulations. The hardships and deaths still remain in the tomb, full of sufferings with no visible resurrection. I spent the Lenten Season, which I hadn't experienced before, but I think such time for sharing the sufferings of the world each other will be going on. Let's keep praying for everyone in the world. We need to be careful of the following notes sent from the diocese.

CHÚC MỪNG LỄ PHỤC SINH !

~~May mắn thay, chúng ta có thể tổ chức lễ Phục sinh tại Giáo phận Osaka vào ngày 26 tháng 3.~~

Tuy nhiên, nếu bạn nhìn vào toàn thế giới bao gồm cả Rome, thì cảm giác của tôi là bạn thực sự không thể nói lời chúc mừng. Những khó khăn và cái chết vẫn còn trong ngôi mộ, đầy rẫy sự đau khổ, không thể thấy sự phục sinh. Tôi chưa bao giờ trải qua một Mùa Chay như bây giờ, nhưng tôi nghĩ thời gian này cũng chính là lúc để cùng nhau chia sẻ những đau khổ của thế giới vẫn đang tiếp tục xảy ra. Hãy tiếp tục cầu nguyện cho mọi người trên thế giới. Chúng ta cần cẩn thận với những ghi chú sau được gửi từ giáo phận.

- (ア) 体調が不良の場合は無理をせず、ミサ参加の自粛をお願いします。また、高齢や基礎疾患があつてミサに参加することが不安な方も同様です。そのような場合、ミサにあずかる義務はありません。
- (イ) ミサを司式する司祭は、熱があつたり咳が出たりするなど風邪の症状がある場合、ミサを司式しないようにしてください。主日のミサを代行する司祭が見つからない場合、ミサを中止してかまいません。その場合、信者は主日のミサにあずかる義務はありません。
- (ウ) 聖堂内ではなるべく離れて座るように、可能ならばベンチの前後の間隔を広げたり、椅子の置く範囲を広げたりしてください。
- (エ) ミサに参加する場合は、なるべくマスクを着用してください。聖書朗読者や先唱者、侍者であってもマスクを着用してかまいません。
- (オ) 当面の間、ミサ中の歌う箇所や聖歌は歌わず、唱えてください。会衆が答える箇所では、代表(司会者や先唱者など)がマイクで答え、会衆は大きな声で答えないように留意してください。
- (カ) ミサ中のパンとぶどう酒の奉納は当面控えてください。あらかじめ祭壇近くに用意してください

- a) The faithful who feel unwell should not participate in Mass. The same measure applies to the elderly and those with health problems. They are exempt from the Sunday obligation.
- b) Priests who have a cold, fever, or cough should not celebrate Mass in public. If the priest could not find a substitute, the public celebration of Mass could be canceled. In such a case, the faithful is exempt from the obligation to participate in the Sunday Mass.
- c) Keep some distance between people sitting in the pews. If it is possible, try to widen the space between pews by re-arranging them.
- d) Use masks as much as possible during the celebration of the Mass. Readers, commentators, and altar servers can also use masks.
- e) For the time being, no part of the Mass will be sung and hymns will be recited instead. The parts where the congregation usually responds, a representative alone (an emcee or commentator) will respond with a microphone. The rest of the congregation must make sure not to respond in a loud voice.
- f) There will be no procession with the bread and wine at the Offertory. These will be prepared beforehand and placed on the table near the altar.

- a) không được miễn cưỡng khi bạn cảm thấy không khỏe. Điều tương tự cũng áp dụng cho những người cao tuổi và những người lo lắng về việc tham gia Thánh Lễ sẽ bị lây nhiễm. Trong những trường hợp như vậy, không buộc phải tham dự Thánh Lễ.
- b) Linh mục chủ tế thánh nếu họ bị cảm lạnh, chẳng hạn như sốt hoặc ho không nên dâng lễ. Với trường hợp đó không thể nhờ linh mục khác dâng lễ thay vào ngày lễ Chúa Nhật, thì xin ngưng Thánh lễ. Trong những trường hợp như vậy, không buộc giáo dân phải tham dự Thánh Lễ Chúa Nhật.
- c) Khi ngồi trong nhà thờ nếu có thể, hãy tăng khoảng cách giữa trước và sau của băng ghế hoặc khu vực có thể đặt ghế, để ngồi càng xa nhau càng tốt.
- d) Khi tham dự Thánh lễ, xin hãy đeo khẩu trang. Kể cả những người đọc các bài đọc, và người dẫn lễ khi đeo khẩu trang cũng không sao.
- e) Trong thời gian này, không dâng thánh lễ có chỗ hát, ngay cả các bài thánh ca trong thánh lễ không được hát, tất cả phải đọc. khi thưa đáp trong thánh lễ xin mọi người chú ý không đáp lớn tiếng. Thay vào đó người dẫn lễ mic sẽ đáp thay mọi người.
- f) Trong Thánh lễ phần dâng lễ vật, không có dâng bánh thánh và rượu, xin hãy chuẩn bị bánh thánh và rượu cạnh bàn thờ.